

Nachdem obiges Kapitel vorgelesen ist, wird die Lesarolle aufgehoben und dafür die Zweite aufgerollt.

Vorbeter.

In der mosaischen Stiftshütte sowohl, als in dem Tempel auf dem Berge Morijah, wurden am heutigen Tage folgende besondern Opfer auf dem Altare des Herrn dargebracht. Wie vorgeschrieben in der Stelle der heiligen Lehre, die wir lesen:

Und der erste Tag des stehenden Monats soll euch heilig sein, als Tag der Versammlung; keine Dienstarbeit sollt ihr darinnen thun. Es ist euer Trompeten-Tag. Und sollt Brandopfer darbringen als süßen Geruch dem Herrn: Einen jungen Haren, Einen Widder, sieben jährige Lämmer ohne Makel; Dazu gebet Speisopfer, drei Behnten feinen Mehls mit Del gemengt zu dem Haren, zwei Behnten zu dem Widder, und einen Behnten auf ein jeglich Lamm der sieben Lämmer; Auch Einen Ziegenbock zum Sündopfer, euch zu versöhnen; Ueber das Brandopfer des Monats, und sein Speisopfer, und über das tägliche Brandopfer, mit seinem Speisopfer, und mit ihrem Trankeopfer, nach ihrem Recht zum süßen Geruch. Das ist ein Opfer dem Herrn.

Vorbeter.

Erhebet euch, ihr Kinder des göttlichen Bundes, und preiset den König der Ehre; mit heiliger Ehrfurcht und freudiger

After the above is read, the first Scroll of the Law is removed and the second opened.

MINISTER.

In the Tabernacle of Moses and in the Temple on Mount Moriah, this day, additional sacrifices were made on the altar of the Lord, as ordained in the passage of the Law, which we proceed to read.

ובחרש השביעי באחד לחדש מקראת קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם: ועשיתם עלה לריח ניחח ליהודה פר בזבקר אחד ואיל אחד כבשים בני-שנה שבעה תמימים: ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל: ועשרון אחד לכבש האחד לשבעת הכבשים: ושעיר-עזים אחד חטאת לכפר עליכם: מלכד עלת החדש ומנחתה ועלת-התמיד ומנחתה ונסכיהם כמשפטם לריח ניחח אשה ליהוה:

MINISTER.

Rise, ye children of the divine covenant and extol the name of the king of Glory; with holy awe and joyous

Dankbarkeit lobpreiset seinen Namen, für das himmlische Licht und das ewige Leben, die er gnadentrich und verliehen!

Gemeinde u. Vord.

ברוך—Preis Dir, Ewiger, unser Gott, Herr aller Welt, der Du uns hast gegeben die Lehre der Wahrheit, und das ewige Leben hast in uns gepflanzt. Gepriesen seiest Du, Ewiger, Geber der Lehre.

Vorbeter.

Brüder, laßt uns jetzt das Wort des Propheten Jeremias lesen.

Jer. 31. 2—21.

So spricht der Herr: Das Volk, so übergeblieben ist vom Schwerdt, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe.

Der Herr ist mir erschienen von Ferne: Ich habe dich je und je geliebet, darum habe ich dich zu mir gezogen in Liebe.

Wohlan, ich will dich wiederum aufbauen, daß du sollst aufgebauet heißen; du Jungfrau Israel, du sollst noch fröhlich jauchzen, und hinaus gehen an den Tanz.

Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samaria's; pflanzen wird man, und dazu jubeln.

Denn es wird die Zeit noch kommen, daß die Hüter an dem

gratitude bow down and render praise to Him, for the heavenly light and life everlasting which He graciously deigned to bestow on Thee.

The congregation rises and recites, with the minister, the following benediction:—

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר נתן לנו תורת אמת וחי עולם נטע בתוכנו ברוך אתה יי נותן התורה:

MINISTER.

Brethren let us now read the sacred lesson from the Prophet.

(JER. XXXI. 2,—21.)

Thus hath said the Lord, The people of those that are escaped of the sword found grace in the wilderness,—even Israel, when it went to find rest.

“From afar the Lord appeared unto me,” (saying,) Yea, with an everlasting love have I guided thee with loving-kindness.

Yet again will I build thee up, and thou shalt be built, O virgin of Israel: yet again shalt thou adorn thy timbrels, and go forth in the dances of the happy ones.

Yet again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and redeem the fruit.

For there cometh a day, that the watchers call out

Gebirge Ephraim werden rufen: „Wohlauf, und laßt und hinauf gehen gen Zion zu dem Herrn, unserm Gott!“

Denn also spricht der Herr: Rufet über Jakob mit Freuden, und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: „Herr, hilf deinem Volk, den Uebrigem in Israel!“

Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen, und will sie sammeln aus den Enden der Erde, beide, Blinde, Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in große Haufen wieder hierher kommen sollen.

Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten, ich will sie leiten an den Wasserbächen auf gradem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborener Sohn.

Hört, ihr Heiden, des Herrn Wort, und verkündiget es ferne in die Inseln, und sprecht: Der Israel zerstreuet hat, der wird es auch wieder sammeln, und wird ihrer hüten, wie ein Hirte, seine Heerde.

Denn der Herr wird Jakob erlösen, und von der Hand der Mächtigen erretten.

Und sie werden kommen, und auf der Höhe Zions jauchzen, und werden die Gaben des Herrn genießen, nämlich zum Getreide, Rest, Del und junge Schafe und Oshen; daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten, und nicht mehr bekümmert.

upon the mountain of Ephraim, Arise ye, and let us go up to Zion unto the Lord our God.

For thus hath said the Lord, Sing for Jacob with joy, and shout at the head of the nations; publish ye, praise ye, and say, The Lord hath helped thy people, the remnant of Israel.

Behold, I will bring them from the north country, and I will gather them from the furthest ends of the earth, among them the blind and the lame, the blessed woman and she that travaileth with child together: a great assembly shall they return hither.

With weeping shall they come, and with supplications will I bring them in: I will lead them by brooks of water in a straight way, whereon they shall not stumble; for I am become a father to Israel, and Ephraim is my first born.

Hear the word of the Lord, O ye nations, and tell it in the isles afar off, and say, He that scattereth Israel will gather him, and keep him as a shepherd his flock.

For the Lord hath ransomed Jacob, and redeemed him out of the hand of one stronger than he.

And they shall come and sing on the height of Zion, and shall come together as a stream to the goodness of the Lord, for wheat and for wine, and for oil, and for the young of the flocks and of the herds, and their soul shall be as a well-watered garden; and they shall not farther experience grief any more.

Alsdann werden die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die Jungen, und die Alten mit einander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verwandeln, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß.

Und ich will der Priester Herz voll Freude machen, und mein Volk soll meine Gaben in Fülle haben, spricht der Herr.

So spricht der Herr: Man höret eine klägliche Stimme und bitteres Weinen, auf Ramah; Rachel weinet über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn sie sind dahin.

Aber der Herr spricht also: Laß dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen; denn deine That wird wohl belohnt werden, spricht der Herr. Sie sollen wieder kommen aus dem Lande des Feindes;

Und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der Herr; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen.

Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: „Du hast mich gezüchtigt und ich bin auch gezüchtigt; bekehre du mich, so werde ich bekehret; denn Du Herr, bist mein Gott.

Da ich bekehret ward, that ich Buße; denn nachdem ich gewisiget bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Denn ich bin zu Schanden geworden, und stehe schamroth; denn ich muß leiden die Schmach meiner Jugend.“

Then shall the virgin rejoice in the dance, and youth and old men together: and I will change their mourning into gladness, and I will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

And I will satiate the soul of the priests with farness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the Lord.

Thus hath said the Lord, A voice is heard in Ramah, groaning, weeping, and bitter lamentation; Rachel is weeping for her children: she refuseth to be comforted for her children, because they are not (here.)

Thus hath said the Lord, Refrain thy voice from weeping, and thy eyes from tears; for there is a reward for thy work, saith the Lord, and they shall return from the land of the enemy.

And there is hope for (thee in) thy future, saith the Lord, and thy children shall return to their own borders.

I have indeed heard Ephraim bemoaning himself, "Thou hast chastised me, and I was chastised as an untamed calf; cause me to return, and I will return; for thou art the Lord my God.

Surely after my returning, I repent; and after I am made conscious (by punishment,) I smite upon my thigh: I am ashamed, yea, I am confounded, because I bear the disgrace of my youth."

Ist nicht Ephraim mein theurer Sohn, und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm verheißen habe: mein Herz spricht für ihn, daß ich mich seiner erbarmen muß, spricht der Herr.

Psalm 98.

Vorbeter. Singet ein neues Lied dem Herrn, denn Wunder hat er gethan (festgesträftig ist seine Rechte und sein heiliger Arm). Der Herr hat seine Hülfe kundgethan, Gerechtigkeit vor den Augen der Völker offenbart. Eingedenk ist er seiner Gnade und seiner Treue dem Hause Israels. Schauen werden die Enden aller Welt unseres Gottes Heil.

Chor.

Jauchzt, alle Lande, den Herrn zu preisen,
 Brecht aus in jubelschallende Weisen!
 Auf, Anget dem Herrn mit Citherklänge,
 Mit Citherklänge und lauten Gesänge,
 Trommetenschmetternd, posanntönig
 Jauchzt vor dem Herrn, dem ewigen König!
 Es brause das Meer und was d'rin lebt,
 Die Erde und was drauf wohnt und strebt:
 Frohlockend rauschen die Ströme im Thal,
 Es jubeln die Berge allzumal:
 Er kommt — das jubeln sie vor dem Herrn —
 In richten die Erde nah und fern:
 Er richtet die Welt als Allgerechter,
 Mit ewigem Rechte die Völkergeschlechter!

Is not Ephraim a dear son unto me? or a child that I dandle? for whenever I speak of him, I do earnestly remember him again: therefore are my inward parts moved for him; I will surely have mercy upon him, saith the Lord.

PSALM 98.

O sing to God a new song, for wonders, he hath wrought; his help is his ownright hand, and his holy arm. God hath revealed his salvation, before the eyes of the nations, he hath shown forth his righteousness. He remembereth his grace and his truthfulness to the house of Israel, and all the ends of the earth behold the salvation of our Lord.

CHOR.

Shout aloud of joy, all lands, to God,
 Break forth and sing harmonious praise;
 With harps announce my God and King,
 With harps and strains of music loud,
 With trumpets, cornets' rousing voice,
 Proclaim the glorious king, the Lord.
 Let seas and all their fullness roar,
 The world and all that dwell on her,
 Let streams clap hands and hills rejoice,
 United sing: the Lord, he comes
 To judge the world with righteousness,
 To judge all men with equity.